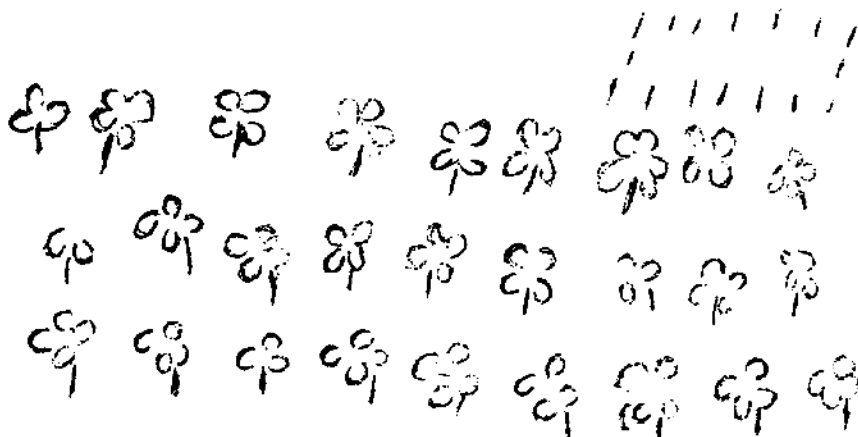
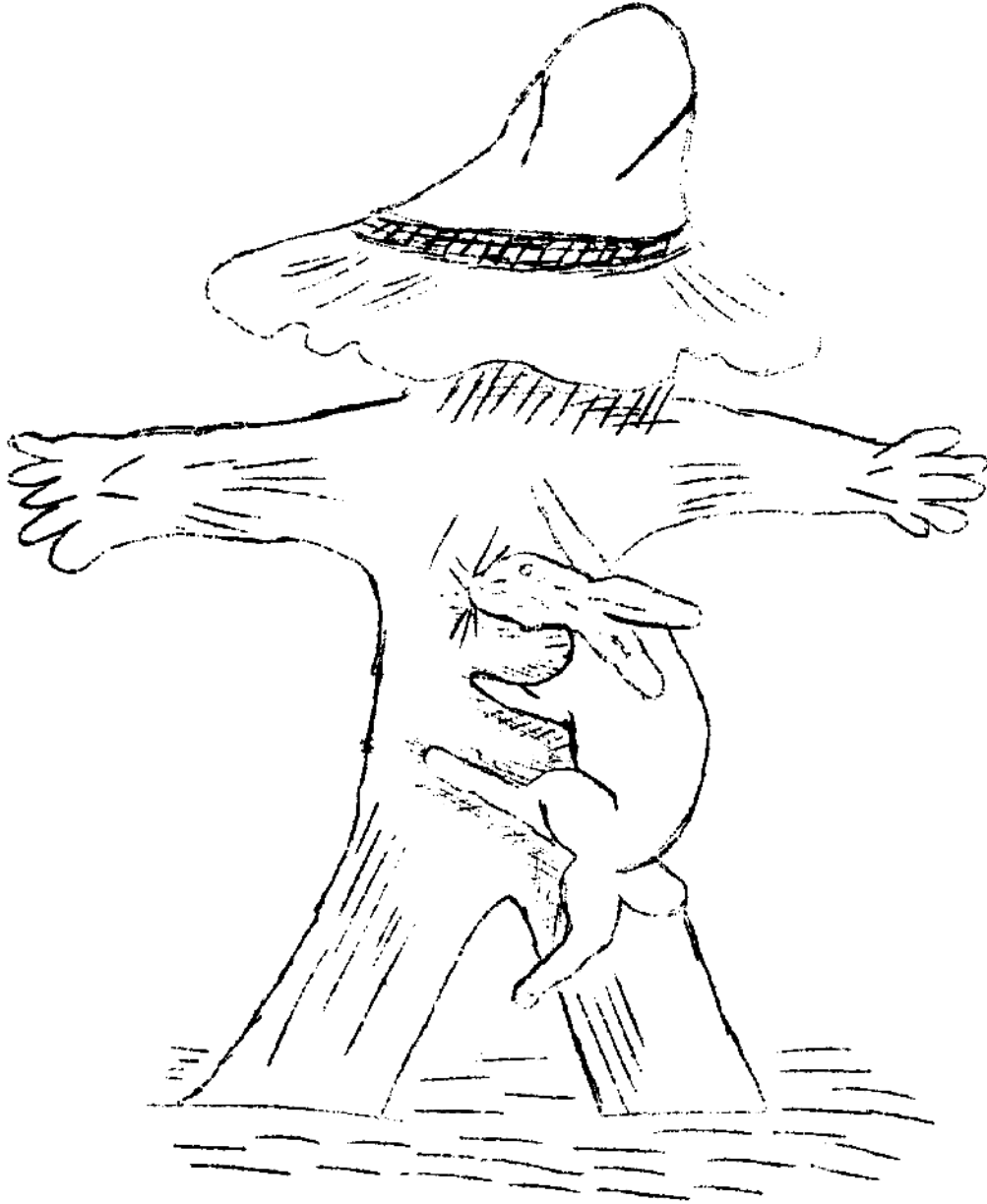


EL CUENTO DE UN CONEJO

por

Gregorio Magdaleno López  
Yatzachi el Bajo Oax.





Un cuento zapoteco por Gregorio Magdaleno López

de Yatzachi el Bajo, Oax.

CUENT CHE TO CONEJW

To bene' goze' za na' nonchgüei  
bla' xcuane'ene'. Yogue' ža cheje'  
chjegüia xcuane'ene'. Bixa ca' chac  
to ža bžine' na' ble'ine' de'e zcha'o  
xcuane'ene' bagwdao conejon'. Nach  
ne':--Na gwlez gož che conejon' nada'.

Na' goljlaže'e bene' to bene' de  
yin na' žezo'ene' lo'o cuanne' nich  
egwšebe' conejon'. Ca' banone' cate'  
bžin conejon'. Bixa na' le'e ble'iteib  
bene' de yinne', nach zechab chgüia-  
yane'eb na' bechoglaže'eb gwne' che'eb  
bene' de yinne':--¿No le'?, ¿no le'?

Gote' chop las gwneb per noxa  
yechebe. Nach bgüigue'eb bao cuit  
bene' de yinne' bozolgüižeb de'e yoble,  
per notocze no egwne. Nach che'eb:  
--¿Egwnio' ecui enio'? Le'ezelaoze  
na'a chnia' le' diže' šao'.

Na' lecze noxa ne. Nach bli šla'a  
na'aben' gwlo'ochguab to ponet le'e  
bene' de yinne' per na' neda'atechgua  
na'aben'. Nach che'eb:--'Bosan na'ane':  
Še gosano'on še cui, de'e yegle nga  
cuaže'elena' le'.

Na' con cui no chne. Nach blib  
de'e yeglen', per na' lecze zezda'aten

EL CUENTO DE UN CONEJO

Un hombre sembró un poco  
de frijol en su campo y  
pronto nacieron las plantas.  
Todos los días iba para  
cuidar su sembrado. Pero  
un día llegó y notó que el  
conejo había ido a comer la  
planta. Entonces el señor  
dijo:--¡Ahora verá este  
conejo quien soy yo!

Y luego pensó hacer un  
mono de cera negra que es  
pegajoza y lo hizo. Lo  
llevó a su sembrado de fri-  
jol para que sirviera de  
espantajo al conejo. Luego  
que llegó el conejo vió a  
ese mono y se quedó viéndolo  
un rato hasta que se  
atrevió a hablarle, y le  
dijo:--¿Quién eres tú?,  
¿quién eres tú?

Hubo silencio. Nadie le  
contestó. Entonces el co-  
nejo medio enojado le dijo  
al mono:--¿Me contestas o  
no me contestas?

Y se arrimó más cerca,  
diciéndole:--Si no me con-  
testas, te voy a dar un  
puñetazo.

Y como nadie le contestó  
sacó su mano y le dió un  
puñetazo al mono de cera.  
Pero allí se quedó pegado  
su mano. Y le dijo:

--¡Suéltame! Si no, te doy  
con esta izquierda.

Y le dió luego otro gol-  
pazo y se quedó también  
pegada su otra pata en el  
mono. Y otra vez le dijo:  
--¡Suéltame! Si no, te voy  
a dar una patada.

Y sacó la pata y le dió,  
pero la pata también se  
quedó pegada.

--¡Suéltame! --le dijo  
al mono. --Si no, te voy  
a dar otra patada.

Y le dió con la otra,  
que también se quedó pegada.



le'e bene' de yinne'. Nach cheze'eb:  
 --¡Bosan nada' še gosano' nada'! Še  
 cui, gwliba' le'.

Per na' lecze noxa ne. Nach  
 golje ni'aben' le'e bene' de yinne'  
 zezda'atechguan. Le'e goljteb  
 ni'aben' yešla'a blibeb, na' lecze  
 zezda'atechguan.

Ca' bada'ab quegue bi ohaquech gomb, per nezežellaže'eb che'eb  
 bene' de yinne':--¡Bsan nada' še gwsano' nada'! Še gwyina' le'  
 xbaná nga --len quegue bi xbamb zo.

Ca' da'ab cate' bžin xan cuanne' chebeine' bolaže'eb beyo'eb  
 beze'e zjede' liže'.

Y así ya estaba pegado a  
 ese mono y todavía se le  
 ocurrió por último decir:  
 --¡Suéltame! Si no, te  
 pego con mi cola --y qué  
 cola tiene.

Así estaba pegado el  
 conejo a ese mono de cera  
 cuando llegó el dueño del  
 sembrado. Lo despegó y  
 contento se lo llevó a su  
 casa.

#### VOCABULARIO DEL CUENTO ZAPOTECO

to - un, uno, una  
 bene' - persona  
 gože' - él sembró  
 za - frijol  
 na' - y  
 nonchgüei - muy bueno, buena  
 bla' - llegó  
 xcuane'ene' - la hierba de él  
 yogue' - cada, todo, todos  
 za - día  
 cheje' - él va  
 chjegüia - va para cuidar  
 bixa - qué pues  
 ca' - así  
 chac - pasa  
 bžine' - él llegó  
 ble'ine' - él vió  
 de'e - cosa  
 zcha'o - mucho, mucha  
 bagwdac - ya comió  
 conejon' - el conejo  
 nach - entonces  
 ne' - él dice  
 na - ciertamente  
 gwlez - esperar (futuro)  
 gož - hablar (pasado)  
 che - de (posesivo)  
 nada' - yo, me  
 goljlaže'e - él pensó, él inventó

bene' - él hizo  
 de - de (compuesto de)  
 yin - cera negra  
 jezo'ene' - él fue y le puso  
 lo'o -en, adentro  
 cuanne' - la hierba  
 nich - para que  
 egwšebe' - él se asustará  
 banone' - él ya ha hecho  
 cate' - cuando  
 bžin - llegar (pasado)  
 le'e - luego, inmediatamente  
 ble'iteib - él vió también  
 yinne' - la cera negra  
 zechab - él (animal) se para  
 chgüiayane'eb - él (animal)  
 mira cuidadosamente  
 bechoglaže'eb - él (animal) se  
 atrevió  
 gwneb - él (animal) habló  
 chē'eb - él (animal) dice  
 no - quién  
 le' - tú, te  
 gote' - hubo  
 chop - dos  
 Ias - vez, veces  
 per - pero  
 noxa - quién (con énfasis)  
 yechebe - contestar (futuro)



bgüigue'eb - él (animal) se acercó  
 bao - muy cerca  
 cuit - lado de  
 bolgüižeb - él (animal) habló  
 yoble - otro, otra  
 notocze - nadie  
 egwne - hablar (pasado)  
 egwnio' - ¿tú hablarás?  
 ecuī - ¿o no?  
 enio' - tú hablarás  
 lē'ezelaoze - ultimamente  
 na'a - ahora  
 čhnia' - yo hablo  
 diže' - palabra  
 šao' - bueno, buena, amable, tratable  
 lecze - también  
 ne - hablar (futuro)  
 bli - extender (pasado)  
 šla'a - un lado  
 na'aben' - su mano (del animal)  
 gwlo'ochguab - él (animal) dió mucho  
 ponet - puñetazo  
 le'e - estómago  
 nēda'atechgua - todavía está muy  
 pegada  
 bosan - suelta  
 na'ane' - mi mano (la mano mía)  
 še - si  
 gosano'on - tú lo soltarás  
 cui - no  
 yegle - izquierda  
 nga - este, esta  
 cuaže'alena' - yo pegaré con  
 con - nada más  
 chne - hablar (continuativo)  
 bliō - él (animal) extendió  
 zēzda'aten - se queda pegada  
 liže' - su casa (de él)

cheze'eb - él (animal) dice  
 otra vez  
 gosano' - tú soltarás  
 gwliba' - yo daré patada  
 goiže - sacar (pasado)  
 zēzda'atechguan - se queda  
 también muy pegada  
 goljteb - él (animal) sacó  
 yešia'a - otro lado  
 bliβeb - él (animal) dió  
 patada  
 bada'ab - él (animal) está  
 pegado  
 quēgue - no  
 bi - algo  
 chaquech - poder más (con-  
 tinuativo)  
 gomb - él (animal) hará  
 nezežellaže'eb - todavía él  
 (animal) encuentra en su  
 mente (piensa)  
 bsan - suelta  
 gwsano' - tú soltarás  
 gwyina' - yo pegaré  
 xbanā' - mi cola  
 len - aunque  
 xbamb - su cola (del animal)  
 zo - está  
 da'ab - él (animal) está  
 pegado  
 cate' - cuando  
 xan - dueño  
 čhebeine' - él tiene gozo  
 bolaže'eb - él lo despegó  
 (al animal)  
 beyo'eb - él lo llevó (al  
 animal)  
 beze'e - él salió (se fue)  
 zjede' - él había ido

